

REPORT FOCUS GROUP
MODELLO C: OPUSCOLO INFORMATIVO
LAVORATORE/LAVORATRICE FULL-TIME

Si riportano di seguito i risultati dei *focus group* realizzati su un campione di stranieri presenti in Italia, nell'ambito dell'attività di ricerca da me condotta con riferimento al Progetto PRIN 2022 "Migrants, Institutions, Translations Easy-read Law" (cod. 202243X77E - CUP F53D23006140006 - PNRR M4.C2.1.1).

1. Descrizione delle modalità dell'intervista

L'intervista ha avuto ad oggetto la somministrazione di n. 5 opuscoli informativi ricostruttivi dei principali diritti e doveri previsti dalla legge e della contrattualistica nazionale in relazione a specifiche tipologie contrattuali: contratto di lavoro domestico, contratto a tempo parziale, contratto a tempo pieno, contratto stagionale, contratto agricolo.

Si è ritenuto utile strutturare l'intervista in 4 diverse fasi:

- **Fase conoscitivo/relazionale:** le interviste personali sono state precedute da un breve colloquio conoscitivo, nel corso del quale presentavo la *mission* del Progetto che mi ha vista coinvolta. Informavo l'intervistato delle finalità dell'intervista, nonché dell'importanza del suo contributo al Progetto di ricerca. Spiegavo quindi le modalità dell'intervista; chiedevo se avesse domande da pormi ed acquisivo il suo consenso a partecipare al *test*. Il colloquio era funzionale a saggiare, alla prima, il grado di comprensione della lingua italiana. Solo se l'intervistato mostrava di comprendere il contenuto del colloquio procedevo con il secondo *step*. Diversamente, mi vedevo costretta ad interrompere l'intervista.
- **Fase informativa:** procedevo alla compilazione di una **scheda personale** dell'intervistato. Questa fase era funzionale alla raccolta di alcuni dati personali (sesso, età, Paese di provenienza, tempo di soggiorno in Italia, eventuale soggiorno in altri Paesi prima dell'Italia, livello di scolarizzazione ed eventuali esperienze lavorative in Italia). L'obiettivo era quello di comprendere le principali caratteristiche ed esigenze degli intervistati, al fine di adeguarne, in un secondo momento, il contenuto informativo dell'opuscolo somministrato.
- **Fase divulgativa:** terminata la fase della raccolta dei dati personali, offrivò lettura all'intervistato dell'opuscolo informativo relativo contratto del lavoratore domestico, dopo avergli preliminarmente chiesto di segnalarmi le parole e/o le espressioni linguistiche che, nell'attività di ascolto, fossero risultate non comprensibili o poco comprensibili. Quando ciò accadeva, proponevo all'intervistato letture linguistiche alternative, suscettibili di esprimere un significato sostanzialmente sovrapponibile al primo.

Registravo, quindi, il feedback positivo eventualmente ricevuto.

- **Fase valutativa:** terminata la lettura dell'opuscolo informativo, procedevo alla compilazione di una **scheda di valutazione personale**, finalizzata ad acquisire il livello di comprensione del testo e la percezione da parte dell'intervistato in merito all'utilità pratica del documento somministrato.

In questa scheda, sono analizzati i risultati della somministrazione, attraverso interviste personali, dell'opuscolo informativo relativo al **contratto di lavoro full-time**.

Il richiamato documento informativo è stato somministrato a 9 stranieri di eterogenea nazionalità:¹

1. Uomo di 27 anni (intervista del 20.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri due Paesi. **Lingue parlate:** inglese.

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato solo le scuole elementari. Attualmente lavora in Italia in una lavanderia. Dichiara di aver capito poco il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere però i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

2. Uomo di 26 anni (intervista del 20.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 10 anni. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove (5 mesi). **Lingue parlate:** francese.

Parla e capisce la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari, medie e superiori. Attualmente lavora in Italia; fa l'operaio. In precedenza ha lavorato come elettricista e nella ristorazione. Dichiara di aver capito poco il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito abbastanza il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di grande aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

3. Uomo di 34 anni (intervista del 20.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 3 anni e 2 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri due Paesi. **Lingue parlate:** francese.

¹ Alcuni dati sono stati omessi per ragioni di privacy.

Capisce e parla poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie (10 anni di studio). Attualmente lavora come operaio. Dichiaro di non aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di non conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

4. Uomo di 33 anni (intervista del 23.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 3 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri quattro Paesi. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce poco la lingua italiana, ma la sa parlare. Nel suo Paese ha frequentato solo le scuole elementari. Attualmente lavora in Italia; è impiegato nella ristorazione come operaio. Dichiaro di non aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

5. Uomo di 19 anni (intervista del 23.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 8 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri Paesi. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce e parla la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente lavora in una pasticceria. Dichiaro di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro

6. Uomo di 41anni (intervista del 23.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 10 anni con la sua famiglia. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo altrove. **Lingue parlate: dari e inglese.**

Capisce e parla la lingua italiana. È laureato. Attualmente è in cerca di lavoro, ma in precedenza ha lavorato come mediatore culturale, come cameriere e come addetto alle pulizie. Dichiaro di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i diritti che aveva nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro

7. Uomo di 18 anni (intervista del 30.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 6 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo (1 anno) in un altro Paese. **Lingue parlate: francese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Non ha studiato. Attualmente in Italia è in cerca di occupazione. Non ha mai firmato un contratto di lavoro in Italia, dunque non conosce i diritti dei lavoratori.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

8. Uomo di 19 anni (intervista del 13.01.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 5 mesi. È solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri tre Paesi. **Lingue parlate: inglese.**

Parla e capisce la lingua italiana. Non ha studiato. Attualmente in Italia è in cerca di occupazione; in precedenza ha lavorato per 3 mesi come operaio. Dichiarò di non aver letto il contratto di lavoro che ha firmato, dunque, non conosce i diritti che aveva nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

9. Uomo di 25 anni (intervista dell'11.04.2025)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso brevi periodi di tempo (poche settimane) in altri Paesi. **Lingue parlate: francese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha studiato fino alle scuole medie. Attualmente, in Italia, lavora nella ristorazione; in precedenza ha lavorato per poco tempo nei campi. Dichiarò di non aver letto il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore full-time e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

2. Analisi dei dati dei *focus group*

Si trascrivono ed evidenziano di seguito le parole e/o le espressioni linguistiche e/o frasi la cui comprensione è risultata difficile o nebulosa e, a seguito di un'attività di comparazione di tutte le

interviste, si indica il numero di stranieri intervistati che hanno rilevato le evidenziate criticità linguistiche e l'alternativa linguistica offerta:

- **“periodo di prova”**: l'espressione “periodo di prova” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“puoi lavorare per un po' di tempo e vedere se il lavoro che fai ti piace”*;
- **“lavoro fisso”** la parola “fisso” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“se vuoi lavorare per molto tempo”*;
- **“devi superare con successo”**: questa frase è risultata nebulosa. La parola “superare” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 9. L'espressione “con successo” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“devi fare”*;
- **“la durata”**: la parola “durata” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“il tempo”*;
- **“tipo di lavoro”**: la parola “tipo” è risultata incomprensibile a 1 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“come è il lavoro”*;
- **“alla difficoltà”**: la parola “difficoltà” è risultata incomprensibile a 3 su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“a quanto sono difficili”*;
- **“compiti”**: la parola “compiti” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“le cose che devi fare al lavoro”*;
- **“azienda”**: la parola “azienda” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“il tuo Capo”*;
- **“preavviso”**: la parola “preavviso” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“devi dire prima”*;
- **“senza indennità”**: la parola “indennità” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“non devi dare dei soldi”*;
- **“interrompere il rapporto di lavoro”**: la parola “interrompere” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“lasciare il lavoro”*;
- **“diritto di precedenza”**: l'espressione “diritto di precedenza” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“il Tuo Capo deve chiamare a lavorare prima te tra altre persone”*;
- **“scadenza”**: la parola “scadenza” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“fine”*;
- **“non viene continuato”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 9. Nell'economia del contesto concettuale di riferimento, si reputa opportuno rimuoverla;
- **“hai diritto ad essere assunto per primo”** questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“il tuo Capo deve chiamare a lavorare prima te tra altre persone”*;
- **“competenze”**: la parola “competenze” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: *“le cose che sai fare al lavoro”*;

- “**qualifica**”/”**specializzazione**”: le parole “qualifica”/”specializzazione” sono risultate incomprensibili a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*le cose che devi fare e che sai fare al lavoro*”;
- “Se vuoi avere più informazioni chiedi ad un **patronato** o ad **un consulente del lavoro**”: 2 intervistati su 9 non conoscono né il “patronato”, né il “consulente del lavoro”, ma conoscono il “CAF” e uno tra loro anche il “commercialista”;
- “**stipendio**”: la parola “stipendio” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*paga*”/ “*soldi*”;
- “**livello**”: la parola “livello” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*cose che sai fare al lavoro*”;
- “**mansioni**”: la parola “stipendio” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*cose che devi fare al lavoro*”;
- “**esperienza**”: la parola “esperienza” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*cose che nel tempo hai imparato a fare a lavoro*”;
- “**riceverai uno stipendio**”: la parola “riceverai” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*prenderai dei soldi*”;
- “Lo stipendio netto - che ti sarà versato sul conto corrente - **comprende** insieme allo **stipendio base** anche altri elementi che possono **variare**, come **la contingenza**: una **somma che varia** nel tempo in base al costo della vita. **Altre voci:** come **straordinari, ferie maturate, permessi pagati, indennità di malattia, mensilità aggiuntive (es. tredicesima, quattordicesima)**”: questo costrutto linguistico è risultato particolarmente complesso: il rapporto è pari a 9/9.

Si è proposta, pertanto, la seguente alternativa linguistica: “*La tua paga non è sempre uguale: può cambiare per diversi motivi. Puoi avere più soldi dal tuo Capo in questi casi:*

1. *se lavori di notte;*
2. *se al lavoro il tuo Capo ti chiede di fare cose difficili che tu sai fare;*
3. *se lavori da molto tempo per il tuo Capo (**scatti di anzianità**);*
4. *per il lavoro in più che fai (**lavoro straordinario**);*
5. *se il tuo Capo ti chiede di andare a lavorare in un altro Paese (**indennità di trasferta**);*
6. *se le cose che compri (es. pane, pasta) costano di più (**contingenza**);*

Il tuo Capo ti paga anche:

- *per i giorni di vacanza (**ferie**);*
- *per il tuo tempo libero (**permessi**);*
- *per il tempo che non vai a lavorare perché stai male (es. se hai la febbre): **indennità di malattia**;*
- *per il tempo che non vai a lavorare se ti sei fatto male al lavoro (es. ti sei tagliato un dito): **indennità di infortunio**;*
- *per le paghe in più che prendi nell'anno di lavoro (13 o 14 paghe all'anno): **tredicesima, quattordicesima mensilità**”.*

- **“Contratto Collettivo Nazionale applicato al tuo lavoro (CCNL)”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. Nessuno degli intervistati sa cosa sia il CCNL. Si reputa pertanto opportuna la sua rimozione dal documento informativo oggetto di studio, in quanto superflua, se non addirittura fuorviante.
- **“TFR”**: la parola “TFR” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica proposta:** *“i soldi che il tuo Capo deve darti quando finisci di lavorare per lui”*;
- **“se per qualsiasi ragione”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“se per qualche motivo”*;
- **“compenso”**: la parola “compenso” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“soldi”*;
- **“stipendio base”**: la parola “base” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“paga normale”*;
- **“Naspi”**: la parola “Naspi” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“i soldi che il tuo Capo ti deve dare quando finisci di lavorare per lui”*;
- **“somma di denaro”**: l’espressione “somma di denaro” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“soldi”*;
- **“requisiti previsti dalla legge”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“se ci sono delle condizioni”*;
- **“se hai perso il lavoro”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistato su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“se non lavori più”*;
- **“per un certo periodo”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistato su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“per un po’ di tempo”*;
- **“contributi”**: la parola contributi è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“tasse che il tuo Capo paga al Paese Italia per proteggere i tuoi diritti quando lavori ”*;
- **“INPS”**: la parola “INPS” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori”*;
- **“ferie”**: la parola “ferie” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“vacanza”*;
- **“malattia”**: la parola “malattia” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“se non stai bene”*;
- **“puoi assentarti”**: la parola “assentarti” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“puoi restare a casa”*;
- **“sarai guarito”**: la parola “guarito” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** *“finché non stai bene”*;

- “**in questo caso**”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*anche se non stai bene*”;
- “hai diritto a **mantenere** il posto di lavoro”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*non perdi il posto di lavoro*”;
- “devi farlo **il prima possibile**”: l’espressione “il prima possibile” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*subito*”;
- “puoi essere **sanzionato**”: la parola “sanzionato” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*punito/disciplinato*”;
- “**infortunio**”: la parola “infortunio” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ti fai male quando lavori*”;
- “quando sei in **pausa**”: la parola “pausa” è risultata incomprensibile a 2 intervistato su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*quando fai un break al lavoro*”;
- “**conservi** il tuo posto di lavoro”: la parola “conservi” è risultata incomprensibile 5 a intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*non perdi il lavoro*”;
- “hai diritto ad essere **curato**”: la parola “curato” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*puoi essere aiutato dai medici e puoi avere le medicine*”;
- “**INAIL**”: la parola “INAIL” è risultata incomprensibile 5 a intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori*”;
- “**per aver perso lo stipendio a causa dell’infortunio**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*perché ti sei fatto mal al lavoro e per questo motivo hai perso la paga*”;
- “in base alla **gravità** dell’infortunio”: la parola “gravità” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*in base a quanto ti sei fatto male*”;
- “**pensione di invalidità**” la parola “pensione di invalidità” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*soldi che il Paese Italia ti dà tutti i mesi per tutta la vita se ti sei fatto male al lavoro e per questo motivo non puoi più lavorare*”;
- “devi **ottenere**”: la parola “ottenere” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*ti devi fare fare*”;
- “devi **denunciare**”: la parola “denunciare” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi comunicare*”;
- “**tempo di guarigione**”: la parola “guarigione” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*tempo che serve per stare bene*”;
- “**permessi**”: la parola “permessi” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*tempo libero*”;

- **“congedo matrimoniale”**: l’espressione “congedo matrimoniale” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*giorni che puoi prendere se devi prendere moglie o marito*”;
- **“in base alle esigenze dell’azienda”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*in base agli interessi del tuo Capo*”;
- **“Gravidanza – congedo di maternità”**: le parole “gravidanza” e “congedo di maternità” sono risultate incomprensibili a 9 su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se aspetti un bambino*”;
- **“se sei incinta”**: la parola “incinta” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se aspetti un bambino*”;
- **“dopo il parto”**: la parola “parto” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*dopo che nasce il bambino*”;
- **“per tutelare”**: la parola “tutelare” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*per proteggere*”;
- **“se il tuo medico accerta”**: la parola “accerta” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*verifica*”;
- **“se non ci sono pericoli”**: la parola “pericoli” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*problemi*”;
- **“stipendio mensile”**: la parola “mensile” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*i soldi che prendi ogni mese per il lavoro che fai*”;
- **“il rapporto di lavoro si sospende e conservi il posto di lavoro”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*non perdi il lavoro*”;
- **“Giudice”**: la parola “Giudice” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*Tribunale*”;
- **“ha affidato”**: la parola “ha affidato” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*ha dato*”;
- **“Congedo di paternità”**: l’espressione “congedo di paternità” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*giorni liberi che il papà può prendere se sta per nascere o è nato suo figlio*”;
- **“per prenderti cura”**: l’espressione “prenderti cura” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*aiutare*”;
- **“ti spettano”**: la parola “spettano” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*puoi prendere*”;
- **“non può rifiutarsi”**: la parola “rifiutarsi” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*non può dirti di no*”;

- **“Congedo parentale”**: l’espressione “congedo parentale” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se sei madre o padre per stare con tuo figlio”;
- **“periodo di assenza dal lavoro”**: l’espressione “periodo di assenza” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “anche se non lavori”;
- **“una somma di denaro uguale ad una parte del tuo stipendio”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “meno soldi di quelli che prendi quando lavori”;
- **“allattamento”**: la parola “allattamento” a 9 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “se devi dare il latte al tuo bambino”;
- **“per brevi periodi”**: l’espressione “brevi periodi” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “per un po’ di tempo”;
- **“i permessi possono essere usati in due o più momenti della giornata”**: questa frase è risultata nebulosa a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “puoi prender delle ore libere due o più volte al giorno”;
- **“non vuole goderne o vi rinuncia”**: la parola “goderne” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “se non vuole prendere questi giorni”; la parola “vi rinuncia” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. Si reputa opportuno sintetizzare questo concetto nel primo.
- **“dimissioni del lavoratore”**: la parola “dimissioni” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “se il lavoratore vuole andare via dal lavoro” o anche “se vuole lasciare il lavoro” ;
- **“contratto a tempo indeterminato”**: la parola “indeterminato” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “se il contratto di lavoro non ha una fine”;
- **“sito Web dedicato”**: la parola “dedicato” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. Si reputa opportuno eliminare questa parola dal testo poiché si è rivelata ininfluyente e fuorviante;
- **“le dimissioni non saranno valide”**: la parola “valide” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “devi continuare a lavorare”;
- **“devi comunicarlo”**: la parola “comunicarlo” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “lo devi dire”;
- **“contratto a tempo determinato”**: la parola “determinato” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “il contratto di lavoro finisce il giorno stabilito”;
- **“per giusta causa”**: l’espressione “giusta causa” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “se c’è un grave motivo”;
- **“se ti insulta”**: la parola “insulta” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “se ti dice brutte parole”;

- “ti **trasferisce in un'altra sede**”: questa frase è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ti chiede di andare a lavorare in un altro Paese*”;
- “se non c'è una **valida ragione**”: l'espressione “valida ragione” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se non c'è un giusto motivo*”.
- “prima della scadenza **prevista**”: la parola “prevista” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*prima della fine del contratto*”;
- “**ha subito dei danni**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ha avuto problemi*”;
- “**licenziamento del lavoratore**”: la parola “licenziamento” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se il tuo Capo ti manda via dal lavoro*”;
- “Se **rubi**”: la parola “rubi” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 11. **Alternativa linguistica compresa**: “*prendi le cose del tuo Capo e lui non lo sa*”;
- “**giustificato** motivo”: la parola “giustificato” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se c'è un giusto motivo*”;
- “**per motivi economici o organizzativi, o produttivi**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se non c'è più lavoro o c'è meno lavoro*”;
- “Se chiude un **reparto**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. Si ritiene possa essere assorbita dall'espressione di cui sopra;
- “se vuole **diminuire il personale**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se vuole mandare via dei lavoratori*”;
- “deve **avisarti**”: la parola “avisarti” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*te lo deve dire*”;
- “**puoi contestare** il licenziamento”: la parola “contestare” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*puoi chiedere ad un Avvocato di proteggere i tuoi diritti*”;
- “se lo hai **picchiato**”: la parola “picchiato” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*se gli hai fatto male*”;
- “dovrai **svolgere** il lavoro”: la parola “svolgere” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi lavorare*”;
- “con **cura e attenzione**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*bene*”;
- “**osservando le norme di legge**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi rispettare le regole*”;
- “Dovrai rispettare i **turni**”: la parola “turni” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa**: “*gli orari di lavoro*”;

- “devi **collaborare** con gli altri lavoratori”: la parola “collaborare” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi comportarti bene con gli altri lavoratori e devi aiutarli se puoi*”;
- “dovrai comportarti in modo **leale e corretto**”: la parola “leale” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi comportarti bene*”;
- “in **contrasto con gli obiettivi dell'azienda**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*contro gli interessi del tuo Capo*”;
- “**sicurezza**”: la parola “sicurezza” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 9. Si reputa opportuno sostituire questa parola con un concetto più ampio: “*quando lavori non devi fare cose che possono fare male alla tua salute o a quella degli altri lavoratori*”;
- “**vieni iscritto**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*il tuo nome viene scritto*”;
- “**organi di controllo**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*Stato*”;
- “per **gestire**”: la parola “gestire” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. Si reputa opportuno eliminarle dal contesto linguistico di riferimento.
- “**enti**”: la parola “enti” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*Uffici*”;
- “**Riservatezza e fedeltà**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 9. Si reputa opportuno sostituirla con un concetto più ampio.
- “Non devi **riferire**”: la parola “riferire” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*non devi dire*”;
- “**i segreti**”: la parola “segreti” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*le cose che senti al lavoro*”;
- “non puoi fare **affari** per te stesso”: la parola “affari” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*non puoi lavorare per te*”;
- “**in competizione**”: la parola “in competizione” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*contro*”;
- “dovrai **restituire**”: la parola “restituire” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*dare*”.